



QUESTIONS AND ANSWERS / ПИТАННЯ ТА ВІДПОВІДІ

**REQUEST FOR PROPOSAL / ЗАПИТ ПРОПОЗИЦІЙ
UNR - UNHCR RFP 2609**

FOR THE ESTABLISHMENT OF A FRAME AGREEMENT FOR THE PROVISION OF UNARMED PRIVATE SECURITY SERVICES AT THE UNHCR OFFICES IN KYIV, LVIV, DNIPRO, ODESA AND KHARKIV

/

ДЛЯ УКЛАДЕННЯ РАМКОВОГО ДОГОВОРУ НА НАДАННЯ ПОСЛУГ НЕОЗБРОЄНОЇ ПРИВАТНОЇ ОХОРОНИ В ОФІСАХ УВКБ ООН В КИЄВІ, ЛЬВОВІ, ДНІПРІ, ОДЕСІ ТА ХАРКОВІ

No	Question / Питання	Answer / Відповідь
1	<u>ENG</u> Is it a requirement of the tender that security guards be male?	<u>ENG</u> No. The tender documentation does not specify any requirements regarding the gender of security guards. Bidders may propose security guards of any gender, provided they meet all the qualification and technical requirements set forth in the tender documentation.
	<u>UKR</u> Чи є вимогою тендеру, щоб охоронці були чоловіками?	<u>UKR</u> Ні. Тендерна документація не встановлює вимогу щодо статі охоронців. Учасники можуть пропонувати охоронців незалежно від статі, за умови відповідності всім кваліфікаційним та технічним вимогам, визначеним у тендерній документації.
2	<u>ENG</u> How many security guards should I submit resumes for? Is there a standard resume format?	<u>ENG</u> A resume must be provided for key personnel and security guards whom the participant plans to engage to provide services at UNHCR facilities. There is no specific CV format required, but CVs must contain sufficient information to assess compliance with the requirements of the tender documentation, including education, date of birth, work experience, qualifications, and other relevant information. CVs for security guards whom the bidder does not plan to engage to provide services to UNHCR need not be submitted.
	<u>UKR</u> На яку кількість охоронників потрібно надати резюме? Чи існує встановлена форма резюме?	<u>UKR</u> Резюме необхідно надати щодо ключового персоналу та охоронців, яких учасник планує залучити до надання послуг на об'єктах УВКБ ООН. Немає встановленої окремої форми резюме, однак резюме повинні містити достатню інформацію для оцінки відповідності вимогам тендерної документації, зокрема освіту, дату народження, досвід роботи, кваліфікацію та іншу релевантну інформацію. Не потрібно надавати

		резюме охоронців, яких учасник не планує залучати до надання послуг УВКБ ООН.
3	<u>ENG</u> Is it necessary to provide proof of training for security guards, such as training certificates or proof of qualification?	<u>ENG</u> The tender documentation does not specify a mandatory specific form of proof, such as certificates or qualifications. At the same time, the bidder must provide the information and documents required by the tender documentation, including a detailed description of the duration and content of the security guard training program and the training policy. If certificates, training records, or other supporting documents are available, they may be submitted as proof of compliance.
	<u>UKR</u> Чи потрібно надавати підтвердження проходження навчання охоронниками, наприклад свідоцтва про проходження навчання або отримання кваліфікаційного розряду?	<u>UKR</u> Тендерна документація не встановлює обов'язкову конкретну форму підтвердження у вигляді саме свідоцтв або сертифікатів про кваліфікаційний розряд. Водночас учасник повинен надати інформацію та документи, передбачені тендерною документацією, зокрема детальний опис тривалості та змісту програми навчання охоронців і політики навчання. За наявності свідоцтв, сертифікатів, записів про навчання або інших підтверджуючих документів, вони можуть бути надані як підтвердження відповідності.
4	<u>ENG</u> The technical proposal form is quite lengthy. If you print it out, sign it, and scan it in A4 format, it may become illegible. In what format should it be submitted?	<u>ENG</u> The technical proposal form and the financial proposal form must be completed, signed by an authorized representative, and, if applicable, stamped with the legal entity's seal. The documents must be uploaded to the UNHCR Cloud ERP Supplier Portal in a readable format. Signed versions should be uploaded in PDF format, and completed Excel files may also be attached for ease of review. Technical and financial proposals must be uploaded to the respective separate sections of the system.
	<u>UKR</u> Форма технічної пропозиції є об'ємною. Якщо її роздрукувати, підписати та відсканувати у форматі А4, вона може бути нечитабельною. У якому вигляді її потрібно подавати?	<u>UKR</u> Форма технічної пропозиції та форма фінансової пропозиції мають бути заповнені, підписані уповноваженою особою та, за наявності, завірені печаткою юридичної особи. Документи повинні бути завантажені до UNHCR Cloud ERP Supplier Portal у читабельному вигляді. Підписані версії слід завантажити у форматі PDF, а заповнені Excel-файли можуть бути також додані для зручності розгляду. Технічна та фінансова пропозиції повинні бути завантажені у відповідні окремі розділи системи.
5	<u>ENG</u> Regarding the requirement to verify criminal history: Is it sufficient to simply confirm that such records exist, or must they be provided?	<u>ENG</u> Copies of criminal background checks must be provided for all security guards who will be working with UNHCR. This applies specifically to personnel proposed to provide services to UNHCR, not to all of the company's security guards in general.

	<u>UKR</u> Щодо вимоги про перевірку на наявність судимості: чи потрібно лише підтвердити, що такі довідки є, чи потрібно їх надати?	<u>UKR</u> Копії довідок щодо відсутності судимості мають бути надані щодо всіх охоронців, які будуть залучені до роботи з УВКБ ООН. Це стосується саме персоналу, запропонованого для надання послуг УВКБ ООН, а не всіх охоронців компанії загалом.
6	<u>ENG</u> Section M7 of the Technical Proposal Form states: "Indicate 'Yes' in Section 5.4 to accept the UN Code of Conduct for Suppliers." Where is Section 5.4?	<u>ENG</u> Section M7 concerns the submission and completion of the Vendor Registration Form. One of the key requirements for the proper submission of this form is acceptance of the UN Code of Conduct for Suppliers. To do this, you must review the CoC and select "Yes" in Section 5.4 of the <i>Vendor Registration Form</i> .
	<u>UKR</u> У пункті М7 Форми технічної пропозиції зазначено: "вказіть «Так» у Розділі 5.4, щоб прийняти Кодекс поведінки постачальників ООН". Де знаходиться цей Розділ 5.4?	<u>UKR</u> Пункт М7 стосується подання та оформлення Реєстраційної форми постачальника. Однією з головних умов правильного подання цієї форми є прийняття Кодексу поведінки постачальників ООН. Для цього треба з ним ознайомитись та в Розділі 5.4 <i>Реєстраційної форми постачальника</i> встановити "Так"
7	<u>ENG</u> What is the required scope of financial reporting? Is it sufficient to provide a balance sheet and an income statement?	<u>ENG</u> The participant must submit the company's audited financial statements for at least the past 3 years; it is recommended to submit statements for 5 years. For Ukrainian companies, this may include the annual financial statements filed with the tax authorities, specifically the balance sheet and income statement, for the relevant years.
	<u>UKR</u> Фінансову звітність потрібно надавати в якому обсязі? Чи достатньо надати баланс і звіт про фінансові результати?	<u>UKR</u> Учасник повинен надати завірену фінансову звітність компанії щонайменше за 3 роки; рекомендовано надати звітність за 5 років. Для українських компаній це може включати річну фінансову звітність, яка подається до податкових органів, зокрема баланс та звіт про фінансові результати, за відповідні роки.
8	<u>ENG</u> To ensure an objective calculation of the costs of physical security services and a consistent approach among bidders when preparing their financial proposals, it would be advisable to make the necessary changes to Annex C, specifically by allowing potential bidders to fill in columns D "Hourly Rate" but rather Column C "Number of Security Guards Required," taking into account the operating schedule of the posts, and Column E "Net Monthly Salary."	<u>ENG</u> Please refer to the updated Annex C and Corrigendum no 1.
	<u>UKR</u> Для об'єктивного розрахунку витрат на послуги фізичної охорони та єдиного підходу учасників тендеру до формування	<u>UKR</u> Просимо ознайомитися з оновленим Додатком С та Виправленням № 1.

	<p>фінансової пропозиції було б доцільно внести відповідні зміни в додаток С, а саме надати право потенційним учасникам тендеру самостійно заповнювати не колонку D “Годинна ставка”, а колонки С “Кількість необхідних охоронників” з урахуванням режиму роботи постів та Е “чиста місячна заробітна плата”.</p>	
9	<p><u>ENG</u> Annex A. Section 13. List of UPSS provider furnished property, Item C: Direct Alarm/Phone Line – a dedicated line connecting the UNHCR premises to the Provider’s main security operations center for emergency response. Could you please clarify whether this requirement implies the provision of a fixed wired telephone line, or whether a mobile phone enabling the security guard to maintain direct communication with our monitoring center would be considered acceptable?</p>	<p><u>ENG</u> Mobile phone (prepaid package) with basic internet services (as for contacting Guards we may use an internet-based app - like Whatsapp etc) is enough. No need for wired connection.</p>
9	<p><u>UKR</u> Додаток А. Розділ 13. Перелік майна, наданого постачальником послуг UPSS, пункт С: Пряма лінія зв’язку для сигналізації/телефону — виділена лінія, що з’єднує приміщення УВКБ ООН з головним центром управління безпекою постачальника для реагування на надзвичайні ситуації. Чи не могли б ви уточнити, чи передбачає ця вимога наявність стаціонарної дротової телефонної лінії, чи вважатиметься прийнятним використання мобільного телефону, що дозволяє охоронцю підтримувати прямий зв’язок з нашим центром моніторингу?</p>	<p><u>UKR</u> Достатньо мобільного телефону (з передплатним тарифом) з базовим доступом до Інтернету (оскільки для зв’язку з охоронцями ми можемо використовувати інтернет-додатки, такі як WhatsApp тощо). Провідне підключення не потрібне.</p>
10	<p><u>ENG</u> Annex C a) <i>The document specifies “No. of required security staff” and indicates one person per post. However, continuous 24/7 coverage by a single employee would not comply with Ukrainian labor legislation. Could you please confirm whether this refers to the number of security personnel required per shift rather than per post?</i> b) <i>The calculation formula is currently based on 30 calendar days per month. However, the average monthly value is 30.44 days ((365 + 365 + 365 + 366) / 48 months = 30.44). As this figure directly affects the calculation of the Monthly Net Salary (USD),</i></p>	<p><u>ENG</u> Please refer to the updated Annex C and Corrigendum no 1.</p>

<p><i>we kindly request that the formula be reviewed and adjusted accordingly.</i></p> <p><i>c) The term “Person” is used in the referenced columns. Could you please clarify whether this term should be interpreted as “Post” (security position/post)?</i></p>	
<p><u>UKR</u> Додаток С</p> <p>а) У документі вказано «Кількість необхідного охоронного персоналу» та зазначено, що на кожна посаду припадає одна особа. Однак безперервне чергування одного працівника у режимі 24/7 не відповідатиме українському трудовому законодавству. Чи не могли б ви підтвердити, чи йдеться тут про кількість необхідного охоронного персоналу на зміну, а не на посаду?</p> <p>б) Формула розрахунку наразі базується на 30 календарних днях на місяць. Однак середньомісячне значення становить 30,44 дня $((365 + 365 + 365 + 366) / 48 \text{ місяців} = 30,44)$. Оскільки ця цифра безпосередньо впливає на розрахунок щомісячної чистої заробітної плати (у доларах США), просимо переглянути формулу та внести відповідні корективи.</p> <p>в) У зазначених стовпцях використовується термін «Особа». Чи не могли б ви уточнити, чи слід цей термін тлумачити як «Посада» (посада в службі охорони)?</p>	<p><u>UKR</u> Просимо ознайомитися з оновленим Додатком С та Виправленням № 1.</p>